

Технологии PROMT помогают Adobe быстрее приходить на новые рынки

Санкт-Петербург, 21 апреля 2011. Компания PROMT, мировой лидер в области автоматизации перевода, сообщает о внедрении своей технологии машинного перевода в процесс локализации компании Adobe.

Компания Adobe – один из крупнейших в мире производителей программного обеспечения для графического и веб-дизайна. Доходы компании за 2010 год приблизились к 4 миллиардам долларов, и более половины этой суммы составили доходы от продаж за пределами США. Сегодня Adobe проводит локализацию более ста своих продуктов на 34 языка, поэтому неудивительно, что скорость подготовки программных продуктов и документации к ним для зарубежных рынков имеет для компании весьма существенное значение: использование машинного перевода позволяет заметно сократить расходы и время выхода продуктов на новые рынки.

Так, внедрение технологии PROMT уже позволило компании Adobe произвести быструю локализацию своих продуктов в России, Бразилии и Китае. При этом были полностью переведены тексты пользовательского интерфейса, онлайн-помощи, часто задаваемых вопросов, руководства пользователя, сообщений об ошибках и сервиса обратной связи, а также маркетинговые материалы.

Весь процесс перевода был разбит на несколько стадий. Сначала было произведено исследование основного объема текста, который подлежал переводу. В нем были выявлены повторы фрагментов текста, определены термины, требующие специального перевода.

Отдельной проблемой стали интернет-формы, составлявшие значительную долю переводимого контента. В них текст был включен в интернет-разметку, которую требовалось отделить до начала перевода и оставить без изменений. Эта задача потребовала подключения специального приложения PROMT. В результате удалось добиться того, что переведенный текст включается в исходную разметку и сохраняет то же форматирование, которое было в первоначальных файлах. Форматирование обычно отнимает у переводчиков много времени, и автоматизация этой задачи дополнительно ощутимо упростила процесс.

В компании Adobe уже оценили эффект от использования решения PROMT: скорость подготовки документации увеличилась на 20–30 %.

«Технология PROMT позволила нам добиться большой эффективности в переводе контента. Особенно это касается пользовательской документации, которая при больших объемах часто меняется. Для нас это безусловное доказательство того, насколько полезным может быть использование машинного перевода на предприятии».

Кристин Дюран,
старший менеджер по технологиям перевода в Adobe Systems

«Эффективность машинного перевода значительно повышается, если система настроена на тип и тематику текстов заказчика. Внедрение решения PROMT в Adobe подтверждает это в полной мере. Для компании Adobe мы настроили систему PROMT так, что она позволяет теперь решить одну из главных проблем для американских корпораций: сократить время

между выпуском англоязычной версии продукта и появлением версий, локализованных для ключевых рынков».

Светлана Соколова,
генеральный директор PROMT

Подробнее о технологическом процессе: [PROMT-Adobe Case Study](http://www.promt.com/translation_software/cases/pdf/Adobe_PROMT_case.pdf)
(http://www.promt.com/translation_software/cases/pdf/Adobe_PROMT_case.pdf).

О компании PROMT

PROMT – мировой лидер в сфере решений по машинному переводу для корпораций и частных пользователей с центром разработки в России.

PROMT – это:

- 20 лет успешной работы в области разработки, развития и внедрения решений для перевода текстов,
- 26 направлений перевода,
- более 10 000 крупных компаний-клиентов в сферах ИТ, промышленности, финансов, торговли, науки, образования, переводческой деятельности, в государственных структурах по всему миру,
- 4 офиса: в Санкт-Петербурге, Москве, Гамбурге и Сан-Франциско,
- онлайн-сервис перевода Translate.Ru,
- награды экспертов и СМИ за высокое качество продукта, надежность, функциональность и удобство решений.

Контакты для СМИ: e-mail: pr@promt.ru, телефон: (812) 611 00 50.